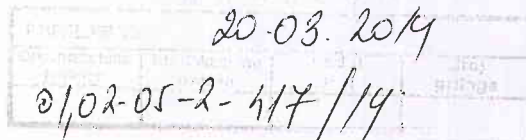




Број: 17-14-1-654-2/14
Сарајево, 19. март 2014. године

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА**



Предмет. Сагласност за ратификацију уговора, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00 и 32/13), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Уговор о изручењу између Босне и Херцеговине и Републике Турске. Уговор је потписао г. Бариша Чолак, министар правде БиХ, 28. новембра 2013. године, у Сарајеву.

Будући да је Министарство правде БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог уговора, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који заступницима, односно делегатима може дати све потребне информације о уговору.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР


Борис Буха



MFA-BA-MPP
Broj: 08/1-32-05-5-15519-1/14
Datum: 14.03.2014.godine

10-Mamm-6-17
18-03-14
B.B.

PREDSJEDNIŠTVO
BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PRIMLJENO: 18-03-2014

Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj prijema
18	14-1	654-1	

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

Predmet: Prijedlog odluke o ratifikaciji Ugovora o izručenju između Bosne i Hercegovine i Republike Turske, d o s t a v l j a s e

U prilogu akta dostavljamo prijedlog odluke o ratifikaciji Ugovora o izručenju između Bosne i Hercegovine i Republike Turske, potpisan 28.11.2013.godine u Sarajevu na bosanskom, srpskom, hrvatskom, turskom i engleskom jeziku.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine je na svojoj 85. sjednici, održanoj 06.03.2014. godine utvrdilo prijedlog odluke o ratifikaciji predmetnog Ugovora, čiji zaključak dostavljamo u prilogu akta.

Molimo Predsjedništvo Bosne i Hercegovine da donese odluku o ratifikaciji Ugovora o izručenju između Bosne i Hercegovine i Republike Turske.

S poštovanjem,



MINISTAR

dr. Zlatko Lagumdžija

**UGOVOR O IZRUČENJU
IZMEĐU
BOSNE I HERCEGOVINE
I
REPUBLIKE TURSKE**

Bosna i Hercegovina i Republika Turska (u daljnjem tekstu: strane ugovornice);

U želji da ojačaju suradnju između dvije strane u borbi protiv kriminaliteta zaključenjem Ugovora o izručenju;

Dogovorile su sljedeće:

Članak 1.
Obveza izručenja

Strane ugovornice se obvezuju, sukladno odredbama ovoga ugovora i domaćem zakonodavstvu, na zamolbu, jedna drugoj izručiti osobe koje se na teritoriju strane moliteljice progone radi počinjena kaznenog djela koje podliježe izručenju ili radi izvršenja kazne za takvo kazneno djelo.

Članak 2.
Osnov za izručenje

1. Izručenje u svrhu kaznenog progona odobrava se za sva kaznena djela za koja je propisana kazna lišavanja slobode u trajanju od najmanje godinu dana ili stroža kazna prema zakonima obje strane ugovornice.
2. Izručenje u svrhu izvršenja kazne izrečene od strane sudova strane moliteljice odobrava se za kaznena djela iz stavka 1. ovoga članka, pod uvjetom da je preostalo izvršiti najmanje još šest mjeseci od izrečene kazne.
3. Ako se zahtjev za izručenje odnosi na više različitih djela za koja je prema zakonima obje strane ugovornice propisana kazna lišavanja slobode, ali od kojih neka ne ispunjavaju uvjet koji se odnosi na visinu kazne, zamoljena strana može i za ova djela odobriti izručenje.

Članak 3.
Obvezni osnov za odbijanje izručenja

Izručenje će se odbiti:

- a) ako je osoba koja se traži državljanin zamoljene strane. U tom slučaju zamoljena strana će, sukladno svojim zakonima, a na zahtjev strane moliteljice, proslijediti slučaj svojim nadležnim tijelima u svrhu preuzimanja kaznenog progona;

- b) ako je kazneno djelo za koje se traži izručenje prema zakonima zamoljene strane političko kazneno djelo. U svrhu ovoga ugovora, političkim kaznenim djelom se neće smatrati:
- i) kazneno djelo obuhvaćeno međunarodnim ugovorom kojeg su članice obje strane ugovornice, a koji ih obvezuje da izruče ili kazneno progone traženu osobu;
 - ii) atentat na šefa države ili člana njegove obitelji, šefa ili člana vlade, uključujući i pokušaj ili planiranje takvog djela;
 - iii) kazneno djelo povezano sa terorizmom;
- c) ako zamoljena strana opravdano smatra da je izručenje traženo radi kaznenog progona ili kažnjavanja osobe radi rasne pripadnosti, vjere, nacionalnosti ili ako se smatra da bi položaj te osobe bio pogoršan iz ovih razloga;
- d) ako je kazneno djelo radi kojeg se traži izručenje kazneno djelo po vojnim zakonima ali ne i po općem kaznenom pravu;
- e) ako postoji pravomoćna presuda protiv tražene osobe u zamoljenoj strani u vezi s djelom za koje se traži izručenje te osobe;
- f) ako je osoba čije se izručenje traži, prema zakonu bilo koje strane ugovornice, stekla imunitet od kaznenog progona ili kažnjavanja iz bilo kog razloga, uključujući zastarjelost ili amnestiju.

Članak 4.

Opcijski osnovi za odbijanje izručenja

Izručenje može biti odbijeno:

- a) ako je osoba čije se izručenje traži kazneno progonjena od zamoljene strane u vezi s djelom zbog kojeg se traži, ili ako je nadležno tijelo zamoljene strane prekinulo, sukladno svojim zakonima, kazneni postupak za djelo za koje je traženo izručenje;
- b) ako je djelo za koje se traži izručenje sukladno zakonima zamoljene strane u cijelosti ili dijelom počinjeno u zamoljenoj strani ili je u njezinoj nadležnosti;
- c) kada je osobi čije se izručenje traži već suđeno i kada je već oslobođena ili osuđena u trećoj državi u vezi s djelom ili djelima za koje se traži izručenje;
- d) ako je osoba čije se izručenje traži oglašena krivom u odsutnosti, osim ako strana moliteljica ne pruži zamoljenoj strani informacije kojima se dokazuje da je ta osoba imala odgovarajuću mogućnost da iznese svoju obranu;
- e) ako kazna za kazneno djelo u državi moliteljici nije kazna po zakonima zamoljene strane.

Članak 5.
Zamolba i prateća dokumentacija

1. Zamolba za izručenje sastavlja se u pisanom obliku i podnosi diplomatskim putem.
2. Uz zamolbu se prilažu:
 - a. nalog za uhićenje izdat od strane sudskog tijela na teritoriju strane moliteljice ili druga isprava jednake snage i ako se zamolba odnosi na osobu koja je već osuđena, original ili ovjeren preslik presude;
 - b. podaci o djelu koje predstavlja kazneno djelo za koje se traži izručenje, uključujući mjesto i vrijeme kada je počinjeno, njegova pravna kvalifikacija, kao i tekst relevantnih zakonskih odredaba;
 - c. točan opis, koliko je moguće, osobe koja se traži, zajedno s ostalim informacijama koje mogu pomoći ustanoviti identitet osobe, lokaciju i državljanstvo;
 - d. detalje preostalog dijela kazne koja se treba izvršiti, kada se osoba traži zbog izdržavanja kazne zatvora.
3. Dokumenti koji se prilažu uz zamolbu trebaju biti ovjereni pečatom nadležnog tijela strane moliteljice.
4. Izuzev kada je ovim ugovorom drukčije predviđeno, postupak izručenja i privremenog lišavanja slobode provodi se isključivo sukladno zakonima zamoljene strane.
5. Ukoliko zamoljena strana smatra da su informacije dostavljene sukladno odredbama ovoga ugovora nedovoljne kako bi se donijela odluka u odnosu na zamolbu, tražit će dodatne informacije i odrediti rok za njihovu dostavu.

Članak 6.
Privremeno lišavanje slobode

1. U žurnim slučajevima, nadležna tijela strane moliteljice mogu zatražiti privremeno lišavanje slobode osobe čije se izručenje traži. Nadležno tijelo zamoljene strane o tome odlučuje sukladno svom zakonu.
2. U zamolbi za privremeno lišavanje slobode naznačuje se postojanje jedne od isprava predviđenih u članku 5. stavak 2. ovoga ugovora, kao i postojanje namjere dostavljanja zamolbe za izručenje. Također će se navesti kazneno djelo za koje se traži izručenje, vrijeme i mjesto njegovog izvršenja kao i, u mjeri u kojoj je to moguće, opis tražene osobe.
3. Zamolba za privremeno lišavanje slobode dostavlja se nadležnom tijelu zamoljene strane ili izravno putem Međunarodne organizacije kriminalističke policije (INTERPOL) ili putem Središnjeg tijela ili diplomatskim putem ili na bilo koji drugi način koji ostavlja pisani trag ili je prihvatljiv za zamoljenu stranu. Strana moliteljica se bez odlaganja izvješćuje o rezultatima zamolbe.

4. Privremeno lišavanje slobode se može okončati ako, u roku od 30 dana računajući od dana lišavanja slobode, zamolba za izručenje i isprave navedene u članku 5. ovoga ugovora ne budu dostavljene zamoljenoj strani. Ovaj rok ni u kom slučaju ne može biti dulji od 40 dana. Međutim, privremeno puštanje na slobodu je moguće u bilo koje vrijeme ako je zamoljena strana poduzela sve mjere koje smatra nužnim za sprječavanje bjegstva tražene osobe.
5. Puštanje na slobodu neće spriječiti novo lišavanje slobode i izručenje ako zamolba za izručenje stigne kasnije.

Članak 7. Načelo specijaliteta

1. Izručena osoba neće biti progonjena, suđena ili lišena slobode radi izvršenja kazne ili mjere sigurnosti, niti podvrgnuta bilo kakvom drugom obliku ograničenja osobne slobode za bilo koje djelo počinjeno prije izručenja, a koje nije predmet izručenja, osim u sljedećim slučajevima:
 - a. ako strana koja ju je izručila na to pristane. U tu svrhu će podnijeti zahtjev s prilogima predviđen člankom 5. ovoga ugovora i zapisnik sa izjavama izručenika u vezi sa kaznenim djelom. Ovaj pristanak će se dati u slučaju da kazneno djelo za koje je osoba tražena povlači za sobom obvezu izručenja sukladno odredbama ovoga ugovora;
 - b. ako izručenik, iako je imao mogućnost, nije napustio teritorij strane ugovornice kojoj je bio izručen u roku od 45 dana od njegovog konačnog puštanja na slobodu, ili se tamo ponovno vratio.
2. Strana moliteljica može poduzeti sve nužne mjere u svrhu izmiještanja osoba sa svog teritorija, te sukladno svom zakonodavstvu, sve nužne mjere u svrhu prekida zastare, uključujući i suđenje u odsutnosti.
3. Ako dođe do promjene pravne kvalifikacije djela za koju je osoba izručena, izručenik može biti progonjen ili osuđen samo u mjeri u kojoj sastavni elementi nove pravne kvalifikacije kaznenog djela dozvoljavaju izručenje.

Članak 8. Izručenje u korist treće države

Osim u slučaju predviđenom u članku 7. stavak 1. točka b. ovoga ugovora strana moliteljica neće bez pristanka zamoljene strane izručiti trećoj državi osobu koja je izručena strani moliteljici a koju traži treća država radi kaznenih djela koja su počinjena prije njezinog izručenja. Zamoljena strana može zatražiti da joj se dostave dokumenti navedeni u članku 5. stavak 2. ovoga ugovora.

Članak 9.
Istovremene zamolbe za izručenje

Ako izručenje istovremeno traži više država bilo radi istog ili različitih djela, zamoljena strana će odlučiti uzimajući u obzir sve okolnosti, a prije svega državljanstvo tražene osobe, mogućnost daljnjeg izručenja, datum primitka zamolbe, relativnu težinu kaznenih djela i mjesto izvršenja.

Članak 10.
Odluka o zamolbi za izručenje

1. Zamoljena strana će diplomatskim putem i putem INTERPOL-a izvijestiti stranu moliteljicu o svojoj odluci o izručenju.
2. Svako u cijelosti ili djelomično odbijanje zamolbe mora se obrazložiti.
3. Ako se odobri izručenje, nadležna tijela strana ugovornica će se dogovoriti o najpodobnijem načinu, mjestu i vremenu izvršenja izručenja.
4. Izuzev u slučaju predviđenom u stavku 5. ovoga članka, tražena osoba može se pustiti na slobodu nakon isteka roka od 15 dana računajući od dana predviđenog za predaju, ako tog dana osoba nije preuzeta. U svakom slučaju će se osoba čije se izručenje traži pustiti na slobodu po isteku roka od 30 dana od dogovorenog datuma izručenja, u kom slučaju zamoljena strana može odbiti izručenje zbog istog djela.
5. U slučaju da je strana ugovornica, uslijed nepredviđenih okolnosti, spriječena da izruči ili preuzme osobu koja se izručuje, o tome će izvijestiti drugu stranu ugovornicu. U tom slučaju strane ugovornice će se dogovoriti o novom datumu izručenja i primijeniti odredbe stavka 4. ovoga članka.

Članak 11.
Odgođeno ili uvjetno izručenje

1. Zamoljena strana može, nakon što je donijela odluku o izručenju, odgoditi predaju tražene osobe u svrhu pokretanja kaznenog postupka, odnosno izvršenja kazne protiv iste, a zbog drugog kaznenog djela koje nije kazneno djelo radi kojeg se traži izručenje. O istom zamoljena strana izvješćuje stranu moliteljicu.
2. Zamoljena strana može, umjesto odgoditi izručenje, privremeno predati strani moliteljici traženu osobu sukladno uvjetima koje strane ugovornice zajednički dogovaraju.

Članak 12.
Zapljeni i predaja predmeta

1. Na zahtjev strane moliteljice, zamoljena strana će, u mjeri u kojoj to dozvoljava njeno zakonodavstvo, a bez ugrožavanja prava treće strane, zaplijeniti i predati predmete:
 - a. koji bi mogli poslužiti kao dokazni materijal u vezi s kaznenim djelom za koje se traži izručenje,
 - b. koji su stečeni kao rezultat kaznenog djela za koje se traži izručenje, a koji se u trenutku uhićenja nađu kod tražene osobe ili budu naknadno otkriveni.
2. Predaja predmeta navedenih u stavku 1. ovoga članka bit će izvršena ako to zahtijeva strana moliteljica čak i ako se već odobreno izručenje ne može obaviti.
3. Ako spomenuti predmeti podliježu zapljeni ili oduzimanju na teritoriju zamoljene strane, ona ih može, u vezi s kaznenim postupkom koji je u tijeku, privremeno zadržati ili ih predati uz uvjet da budu vraćeni.
4. Ako postoje prava zamoljene strane ili trećih osoba u vezi s odnosnim predmetima, ta prava će biti zaštićena. Kada postoje takva prava, predmeti će se, nakon završenog postupka, vratiti zamoljenoj strani što je moguće prije i besplatno.

Članak 13.
Tranzit

1. Tranzit će se, preko teritorija jedne od strana ugovornica, odobriti na zahtjev upućen Središnjem tijelu zamoljene strane putem INTERPOL-a ili diplomatskim putem pod uvjetom da se radi o kaznenom djelu koje podliježe izručenju sukladno odredbama ovoga ugovora.
2. Zamoljena strana može odbiti tranzit svojih državljana.
3. Kada se tranzit osobe koja se izručuje vrši preko teritorija treće države, strana moliteljica će od treće države zatražiti dozvolu za tranzit te osobe preko njezinog teritorija.
4. U slučaju korištenja zračnog prijevoza, primjenjivat će se sljedeće odredbe:
 - a. ukoliko nije predviđeno slijetanje, strana moliteljica će obavijestiti stranu čiji se teritorij prelijeće o postojanju isprava predviđenih u članku 5. stavak 2. točka a. ovoga ugovora. U slučaju prinudnog slijetanja, takva obavijest imat će dejstvo zahtjeva za privremeno lišavanje slobode navedenog u članku 6. ovoga ugovora a strana moliteljica će uputiti redovan zahtjev za tranzit;
 - b. ukoliko je predviđeno slijetanje, strana moliteljica će uputiti redovan zahtjev za tranzit sukladno odredbama stavka 1. ovoga članka.

5. Tranzit se neće vršiti preko teritorija gdje postoji osnovana sumnja da se, život ili sloboda osobe koja se izručuje, može ugroziti zbog njegove rase, religije, nacionalnosti ili političkog mišljenja.

Članak 14.
Središnja i nadležna tijela

1. U svrhu primjene ovoga ugovora, strane ugovornice će komunicirati putem svojih Središnjih tijela. Središnje tijelo za Bosnu i Hercegovinu je Ministarstvo pravde Bosne i Hercegovine a Središnje tijelo za Republiku Tursku je Ministarstvo pravde.
2. U svrhu primjene odredaba ovoga ugovora, termin „nadležna tijela“ odnosi se na sudove, tužiteljstva, istražna i izvršna tijela strana ugovornica.

Članak 15.
Troškovi

Troškove nastale u vezi s izručenjem u zamoljenoj strani snosi ta strana. Troškove transporta i tranzita nastale u vezi s predajom osobe čije se izručenje traži snosi strana moliteljica.

Članak 16.
Jezik

Uz zamolbe i prateću dokumentaciju sačinjenu sukladno ovom ugovoru će se priložiti i ovlaštenu prijevod na jezik zamoljene strane.

Članak 17.
Konzultacije i rješavanje sporova

1. Središnja tijela će se, na zahtjev bilo koje strane, konzultirati u vezi primjene i tumačenja ovoga ugovora.
2. Sporovi proizašli iz tumačenja i/ili primjene ovog ugovora bit će rješavani diplomatskim putem u suradnji sa središnjim tijelima strana ugovornica.

Članak 18.
Opseg primjene

Ovaj ugovor se odnosi na zamolbe podnesene nakon njegovog stupanja na snagu, bez obzira na vrijeme kada su kaznena djela ili propusti izvršeni.

Članak 19.
Završne odredbe

1. Ovaj ugovor stupa na snagu 30 dana nakon primitka posljednje diplomatske note kojom se strane ugovornice međusobno obavještavaju o ispunjenju uvjeta za njegovo stupanje na snagu, predviđenih domaćim zakonodavstvom strana ugovornica.
2. Svaka strana ugovornica može otkazati ovaj ugovor pismenim putem. Otkazivanje ugovora stupa na snagu šest mjeseci od dana kada druga strana primi obavijest o otkazivanju.
3. Ovaj ugovor može biti izmjenjen i dopunjen u bilo koje vrijeme pismenom saglašnoću strana ugovornica. Izmjene i dopune će stupiti na snagu na način predviđen stavkom 1. ovog članka.
4. Danom stupanja na snagu ovoga ugovora prestaju da važe odredbe Konvencije o izdavanju zaključene između SFRJ i Republike Turske, dana 17. studenoga 1973. godine.
5. Ništa u ovom ugovoru neće uticati na prava i obveze koje proizilaze iz drugih međunarodnih ugovora kojih su strane ugovornice članice.

U tom smislu, opunomoćenici potpisuju ovaj ugovor.

Sačinjeno u Sarajevu, dana 28. studenog 2013. godine, u dva istovjetna primjerka na hrvatskom, bosanskom, srpskom, turskom i engleskom jeziku, od kojih svi tekstovi imaju jednaku vjerodostojnost. U slučaju razlika u interpretaciji odredaba ugovora, autentičan je tekst na engleskom jeziku.

Za
Bosnu i Hercegovinu

Bariša Čolak
ministar pravde Bosne i Hercegovine

Za
Republiku Tursku

Sadullah ERGİN
ministar pravde Republike Turske